

Julie, Julieta et Giuliana

mais aussi: Jeûlîye, Djulie, Juli

Une découverte des multiples manières de prononcer le même prénom dans quelques patois et langues régionales... Un voyage dans l'histoire des noms...

Et, en découvrant ces prénoms, témoins de l'histoire, les élèves apprennent à écouter, à percevoir des ressemblances et des différences, à relier des formes dialectales avec leur correspondant en français.



Julie, Julieta et Giuliana

Source
EOLE 1, Activités 13, pages 205 à 216

Degrés conseillés
3-4^e (voire 5-6^e)

Domaines EOLE
Rapport oral/écrit - Usages et variations (langue et identité)

Rappel de l'activité source dans EOLE

(Volume I, pages 205 à 216)

Cette activité comporte deux thématiques :

- a) une réflexion sur les prénoms, l'identité et l'importance de prononcer les prénoms des différents élèves au plus près de la manière dont eux-mêmes les prononcent ;
- b) dans le cadre de l'apprentissage de l'orthographe, une réflexion sur la manière de noter certains sons (/u/ et /y/), et les éventuels problèmes qui peuvent se poser lorsque des prénoms ont une origine non francophone et qu'il s'agit de les faire « entrer » dans le système orthographique du français.

Apport des dialectes / patois

Pour cette activité, il est suggéré de prendre en compte les dialectes dans le cadre d'*activités complémentaires*. En effet, leur prise en compte dans le corps de l'activité n'aurait guère de sens, d'abord parce que celle-ci porte sur l'écriture et ne peut concerner que des langues standardisées faisant l'objet d'un enseignement au niveau graphique (ce qui n'est généralement pas le cas pour les dialectes), ensuite parce qu'elle est centrée sur l'orthographe du français et la compréhension de certaines correspondances graphie-phonie.

En particulier dans les régions où un dialecte est encore présent avec une certaine force, diverses activités complémentaires (prolongements), riches et intéressantes, cependant sont envisageables : écoute de prénoms à consonance dialectale et mise en relation avec leur correspondant en français ; recherche de prénoms locaux, anciens ou encore utilisés, et discussion à leur propos, etc.

En outre, une première ouverture de l'activité vers les dialectes est déjà possible dans la phase de synthèse, en interrogeant la classe sur d'éventuels prénoms à consonance dialectale. Ne pas oublier ici les prénoms appartenant à des variétés dialectales d'autres langues, liées à la migration en particulier.

Les ajouts

Objectifs relatifs aux dialectes

- Découvrir quelques prénoms appartenant aux parlers locaux.
- Se familiariser avec les sons des dialectes et relier des formes dialectales à des formes correspondantes en français.

Langues et patois utilisés

Patois valaisans (2), fribourgeois, jurassien, valdôtain, savoyard.

Occitan, picard et wallon.

Matériaux ajoutés

- Audio 3 Des prénoms dans différents dialectes.
- Annexe 2 Tableau présentant quelques prénoms dans leur forme dialectale.

Le déroulement de l'activité avec les ajouts

L'activité en un clin d'œil

L'activité suit le déroulement indiqué dans EOLE (Volume I, p. 205 à 216). Divers prolongements sont ajoutés.

Phases	Durée indicative	Contenus ajoutés	Matériel ajouté	Remarques
Mise en situation <i>On a tous un prénom !</i>	30 mn	Pas de changement.	---	
Situation-recherche <i>Comment écrire tous ces prénoms ?</i>	30 mn	Pas de changement.	---	
Synthèse <i>Lire des prénoms : un vrai casse-tête ! ?</i>	30 mn	Pas de changement.	---	Ouverture vers d'éventuels prénoms (voire surnoms) à consonance ou d'origine dialectale.
Prolongements NOUVEAUX <i>Et pourquoi pas Juliye ?</i>		Nouveaux prolongements.	Audio 3. Annexe 2.	

Annexe documentaire 1 : Les noms et les prénoms : question d'identité (EOLE, vol. I, p. 213-215)

e-doc

Annexe documentaire 2 : Quelques prénoms dans leur forme dialectale

Mise en situation *On a tous un prénom !*

Activités autour d'une chanson sur les prénoms du monde. Première tentative d'écriture des prénoms. Pas de changement.

Situation-recherche *Comment écrire tous ces prénoms ?*

Réflexion et activités autour de l'écriture des prénoms de la chanson. Pas de changement.

Récapitulation-synthèse *Lire des prénoms : un vrai casse-tête ! ?*

Le déroulement de cette phase de récapitulation-synthèse n'est pas modifié. Mais, dans les régions où une influence dialectale est encore perceptible, la discussion portera aussi sur d'éventuels prénoms ou surnoms à consonance dialectale, sur la manière de les écrire et les éventuelles difficultés qu'on peut alors rencontrer.

Prolongements

1. En contexte où des dialectes sont encore (partiellement) en usage : recherche de prénoms (éventuellement de surnoms) en dialecte et de leur correspondants en français.

Poser la question de leur écriture : s'écrivent-ils ? Si oui, comment ? Et, le cas échéant, comment sont transcrits les sons [y] et [u] ? (cf. Annexe 2)

2. Faire écouter Audio 3, où il s'agit de reconnaître une série de prénoms dans différents dialectes.

Les élèves écoutent divers prénoms, les répètent puis essaient de deviner le prénom français qui leur correspond. Une fois les bonnes réponses trouvées (ou données par le maître...), l'enseignant peut prolonger l'activité en donnant quelques explications à propos de ces prénoms.

Script audio

Pour les documents audio 1 et 2, cf. EOLE, Volume I, p. 216.

Audio 3 (CD 1 / Piste 79)

Vous allez entendre des prénoms qui ressemblent à des prénoms en français, mais qui sont utilisés dans des régions ou des villages où on parle une langue régionale, un dialecte ou un patois.

D'abord, vous devez répéter le prénom que vous aurez entendu. Puis vous devrez essayer de reconnaître le prénom en français qui lui correspond.

Voici d'abord un exemple :

Antouêno

Répète le prénom que tu as entendu :

Antouêno.

En français, à quel prénom cela te fait-il penser ?

Dans le parler de Chermignon, on dit *Antouêno*; en français Antoine.

Voilà, on y va pour de bon.

1. *Djousèt* ou *Tchoussèt* (CD 1 / Piste 80)

Répète : *Djousèt, Tchoussèt*

En français, à quel prénom cela te fait-il penser ?

Dans le parler de Montignez, dans le Jura, on dit *Djousèt* ou *Tchoussèt*; en français Joseph.

2. *Domenge*

Répète : *Domenge*

En français, à quel prénom cela te fait-il penser ?

En occitan, on dit *Domenge*; en français Dominique.

3. *La Louizä*

Répète : *la Louîze*

En français, à quel prénom cela te fait-il penser ?

Dans le parler du village de Cusy, en Savoie, on dit *la Louîze*; en français Louise, ou, parfois, la Louise.

4. *Touéno*Répète : *Touéno*

En français, à quel prénom cela te fait-il penser ?

Dans la Vallée d'Aoste, on dit *Touéno*; en français Antoine.5. *Yôdena*Répète : *Yôdëna*

En français, à quel prénom cela te fait-il penser ?

En patois fribourgeois de la Haute-Gruyère, on dit *Yôdëna*; en français Claudine.6. *Mechâl* ou *Metchyè*Répète : *Mechâl, Metchyè*

En français, à quel prénom cela te fait-il penser ?

Dans le patois de Bagnes, en Valais, on dit *Mechâl* ou *Metchyè*; en français Michel.7. *Mârîye*Répète : *Mârîye*

En français, à quel prénom cela te fait-il penser ?

En wallon, on dit *Mârîye*; en français Marie.8. *Loís*Répète : *Loís*

En français, à quel prénom cela te fait-il penser ?

En occitan, dans le sud de la France, on dit *Loís*; en français Louis.9. *Luvîje*Répète : *Luvîje*

En français, à quel prénom cela te fait-il penser ?

En patois fribourgeois de la Haute-Gruyère, on dit *Luvîje*; en français Louise.10. *Dzâkyë*Répète : *Dzâkye*

En français, à quel prénom cela te fait-il penser ?

Dans la Vallée d'Aoste, on dit *Dzâkye*; en français Jacques.